



EEN MIDZOMERNACHTDROOM

Toneelspel in vijf bedrijven

door

WILLIAM SHAKESPEARE

bewerking door

Charlois

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **EEN MIDZOMERNACHTDROOM** gaan opvoeren, dienen in alle programma-boekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **WILLIAM SHAKESPEARE bewerking door CHARLOIS** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de letter-grootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © 2013 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **21** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

ROLVERDELING:

<u>Puck</u>	dienaar van Oberon
<u>Oberon:</u>	Koning van de feeën
<u>Titania:</u>	Koningin van de feeën (verloofd met Theseus)
<u>Lysander:</u>	verliefd op Hermia
<u>Demetrius:</u>	verliefd op Hermia
<u>Hermia:</u>	verliefd op Lysander
<u>Helena:</u>	verliefd op Demetrius
<u>Egeus:</u>	vader van Hermia
<u>Theseus:</u>	Hertog van <u>Athene</u>
<u>Hippolyta:</u>	Koningin van de <u>amazones</u>
<u>Philostrate:</u>	hoofd van het feestcomité

Ambachtslieden (acteurs)

Siem Spoel, wever	Pyramus
Wig, timmerman	Proloog
Schriel, kleermaker	Maan
Wind, blaasbalg maker	Thisbé
Tuit, ketellapper	Muur
Schaaf, meubelmaker	Leeuw

Elfen dienaars van Titania

Lathyrus	hoofd van de elfen
Spinrag	
Mosterdzaad	
Mot	
Verteller	

Dragers, Elfen

Decor:	Het paleis van Theseus
	Het huis van Wig
	Een bos
	Een elfenbos

EERSTE BEDRIJF

EERSTE TONEEL

(Athene. Het paleis van Theseus)

(Theseus, Hippolyta, Philostratus en gevolg komen op)

O U V E R T U R E

VERTELLER:

In het paleis van Theseus, die gaat trouwen met Hippolyta, komen Egeus en zijn dochter Hermia op bezoek. Egeus komt zich beklagen bij de hertog omdat zijn dochter met Lysander wilt trouwen. Hij heeft voor haar een andere man op het oog.

THESEUS:

Lieve Hippolyta, ons bruiloftuur komt snel naderbij.
Over vier dagen is 't nieuwe maan, maar o wat duurt dat lang!
Dat spot zo met mijn verlangen het bed met jou te delen,
als een oude weduwe die maar niet dood wil gaan.

HIPPOLYTA:

Vier dagen zullen snel voorbijgaan,
Vier nachten zijn voorbij voor dat je 't weet
Dan zal de zilveren maan onze eerste huwelijksnacht verlichten

THESEUS:

Philostratus, roep de jeugd op tot een feest.
Laat blij gelach en vrolijkheid weerklinken
En stuur alle narigheid naar 't kerkhof,
Want die ellende hoort niet op ons feest.
(Philostratus af)
Hippolyta, jij zwichtte voor mijn liefdeswapen,
Ik won je liefde door je pijn te doen,
Maar als wij trouwen wordt het anders,
dan wordt het één geweldig sprankelend feest

(Egeus en zijn dochter Hermia komen op.)

EGEUS:

Dag Theseus, ik wens jou het beste!

THESEUS:

Dank je Egeus. Nog nieuws?

EGEUS:

Verdrietig kom ik me bij u beklagen
Over mijn kind, mijn dochter Hermia.
Demetrius kom naar voren! (*Demetrius op*)
Deze man hier heb ik haar hand beloofd.
Lysander kom naar voren! (*Lysander op*)
maar deze man heeft 't lieve kind haar hoofd op hol gebracht.
Jij! Jij Lysander hebt haar sprookjes ingefluisterd.
Jij zong haar 's avonds in de maneschijn,
met valse stem je vieze liedjes toe.
Jij hebt met ringetjes, kettinkjes, oorbelletjes en al die dingen,
waar onervaren jeugd gauw voor bezwijkt, in het geniep haar
hart voor je gewonnen. Met slimmigheid heb jij haar hart gekaapt.
Zij heeft, ten overstaan van u meneer, beloofd te trouwen met
Demetrius.
Dus moet zij kiezen; Demetrius of..... de dood! Zo is de wet.

THESEUS:

Wel wat zeg jij Hermia? Wees verstandig kind.
Je vader hoor je te eren. Hij schiep jouw schoonheid.
Jij bent slechts een beeld, waaraan hij vorm gegeven heeft.
Kies voor Demetrius, hij is een prima man?

HERMIA:

Lysander ook.

THESEUS:

Op zichzelf ja. Maar hij is niet je vaders keus.
Dus moet de ander voor jou nog beter zijn.

HERMIA:

Keek u, vader maar met mijn ogen.

THESEUS:

Keken jouw ogen maar met mijn oordeel.

HERMIA:

Vader vergeef me, ik weet niet welke kracht mij zo brutaal maakt, om hier mijn eigen standpunt te bepleiten. Toch wil ik het u te vragen.

Zeg me: Wat is het ergste wat mij kan overkomen als ik blijf weigeren met Demetrius te trouwen.

THESEUS:

Ofwel je sterft, ofwel je zweert je leven lang ieder contact met mannen af.

Ga bij jezelf te rade wat jouw behoefte is,

Denk aan je jeugd en of jij heel je verdere leven in onthouding slijten kan.

Gezegend zij, die zo hun lust kunnen bedwingen, dat zij als maagd door 't leven kunnen gaan.

Denk er aan dat de roos die zich laat plukken meer geluk smaakt dan de roos die ongerept en eenzaam sterft.

HERMIA:

Zo wil ik opgroeien, leven en ook sterven.

Liever dan dat ik mijn maagdelijkheid opoffer aan een man die mij wordt opgedrongen en mijn ziel nooit zal erkennen of aanvaarden.

THESEUS

Je krijgt bedenktijd tot de eerste nieuwe maan.

De dag waarop het huwelijk tussen Hippolyta en mij wordt gesloten.

Wees op die dag bereid te sterven voor het negeren van je vaders wil,

of je alsnog naar hem te schikken en Demetrius te trouwen, ofwel te leven in kuise eenzaamheid.

DEMETRIUS:

Wees niet zo koppig lieve Hermia.

En jij Lysander, geef toch die dwaze aanspraak van je op.

LYSANDER: (*spottend*)

Haar vader houdt van jou Demetrius

Trouw met hem en laat mij Hermia.

EGEUS:

Ja spot jij maar, het is waar, ik hou van hem
en gun hem graag al wat mij toebehoort.
Daartoe behoort ook zij en al mijn recht op haar
draag ik nu over op Demetrius.

LYSANDER:

Ik ben van even goede afkomst meneer.
Niet minder rijk, mijn liefde is zelfs groter.
Mijn afkomst en positie overtreffen de zijne nog,
maar wat nog zwaarder weegt is dat
uw lieve Hermia van mij houdt!
Demetrius, ik zeg het u waar hij bij staat,
heeft onlangs nog met Helena geflirt.
Zij werd zo uitzinnig verliefd op hem dat zij alleen nog doomt
van deze trouweloze man.

THESEUS:

Ik moet toegeven dat ik dat al wist.
Demetrius en Egeus kom met mij mee,
ik wil jullie beiden hierover spreken.
Jij, lieve Hermia, schik je in de wensen van je vader.
(*Theseus, Hippolyta Egeus, Demetrius af*)

LYSANDER:

Wat is er schat? Je ziet zo bleek.
Hoe komen die rozen op je wangen zo verwelkt?

HERMIA:

Misschien gebrek aan regen.
Al zou ik die neer kunnen laten kletteren als tranen van verdriet.

LYSANDER:

Ach. Je komt het steeds weer tegen;
Het pad van de ware liefde is nooit zonder obstakels,
of het is verschil in afkomst of in rang

HERMIA:

Een ramp, als je te hoog bent om je aan laag te binden.

LYSANDER:

Ofwel de leeftijd loopt te zeer uiteen

HERMIA:

Wat een ellende, te oud om met jong te paren.

LYSANDER:

Ofwel het hangt van de keus van de ouders af

HERMIA:

Wat vreselijk, om door een ander je liefste te laten kiezen.

LYSANDER:

Of als het gaat om eigen vrije keus, dan wordt die liefde weer belaagd door oorlog, ziekte of dood.

HERMIA:

Als twee mensen die echt van elkaar houden, altijd zo worden gedwarsboomd, dan moet dit wel beschikt zijn door het lot.

Laten we daarom geduldig zijn omdat dit bij liefde hoort, net als zuchten, dromen, tranen en verlangen.

LYSANDER:

Je hebt gelijk. Luister daarom lieve Hermia, als je van mij houdt, sluip dan morgennacht uit je vaders huis.

En in het bos, daar waar het pad zich splitst, wacht ik op jou.

Dat is een mijl buiten de stad, daar waar wij niet meer door de wet kunnen worden achterhaald.

HERMIA: (*opgelucht*)

O, Lysander, ik zweer je bij Cupido, Venus, en verder alles wat mijn liefde doet bloeien, dat ik morgen op deze plek zal zijn.

LYSANDER:

Ik hou je aan je woord.

(*Helena komt op*)

HERMIA:

Dag mooie Helena, waar ga je heen?

HELENA:

Noem je mij mooi? Laat dat maar weg!

Jij bent mooi, want Demetrius vindt je mooi.

Voor hem zijn jou ogen sterren,
je stem zoeter dan het zingen van een leeuwerik.
Als ziekte is besmettelijk is, waarom schoonheid dan niet?
Dan liet ik me door jou besmetten. Geef mij jouw ogen
en ook je zoete stem. Als de hele aarde van mij was,
lieve Hermia, dan mocht jij alles van mij hebben,
alles , - op Demetrius na.

HERMIA:

Ik kijk vaak kwaad, maar het schijnt hem niet te deren.

HELENA:

O, kan jij mij dan kunstje dan niet leren!

HERMIA:

Ik scheld hem uit maar hij houdt toch van mij.

HELENA:

Kreeg IK hem maar zo gek met mijn gevele!

HERMIA:

Hoe meer ik hem haat, hoe meer hij van mij houdt.

HELENA:

Hoe liever ik ben des te meer laat het hem koud.

HERMIA:

Hij is dwaas Helena, maar dat is niet mijn schuld.

HELENA:

Nee, maar wel je schoonheid, hij is er van vervuld!

HERMIA:

Troost je, hij zal me nooit meer zien.
Morgen vlucht ik met Lysander hier vandaan.

LYSANDER:

Luister wat ons plan is Helena.
Morgennacht wanneer de maan aan het firmament verschijnt,
vluchten wij in het geheim Athene uit.

HERMIA:

In het bos, waar wij als kinderen onze geheimen deelden,
zullen Lysander en ik elkaar ontmoeten.

Voorgoed keren wij ons van Athene af, op zoek naar nieuwe
vrienden,

nieuw gezelschap. Vaarwel lieve speelgenoot, ik hoop dat jij ooit net
zo gelukkig wordt als wij.

Lysander als je wist hoe ik naar je smacht.

Hou woord mijn lief tot morgen middernacht.

(Hermia af)

LYSANDER:

Ik zal er zijn! Tot ziens.

Voor jou, hoop ik, mijn kind, dat jij 't geluk ook vindt. Bij Demetrius

(Lysander af)

HELENA:

Waarom trekt het lot dan toch de ander voor.

'k ga toch voor even mooi als Hermia door.

Wat helpt mij dat? Demetrius vindt van niet.

Hij wil niet zien wat ieder ander ziet.

voordat hij in de ban raakte van Hermia,

bezwoer hij me dat hij mij toebehoorde.

Ik vertel Demetrius vlug van Hermia's plan,
welzeker gaat hij haar dan achterna.

Hij zal mij voor dit nieuwtje dankbaar zijn
en ik zal hem volgen op zijn tocht.

(Helena af)

TWEEDE TONEEL

(Athene, het huis van Wig)

(Wig, Schaaf, Spoel, Tuit en Schriel komen op)

VERTELLER:

We komen aan bij het huis van Wig. Vijf handwerklieden willen ter ere van de bruiloft van Theseus en Hippolyta een toneelstuk opvoeren. Ze komen bij elkaar om het stuk te bespreken en de rollen te verdelen

WIG:

Is het hele gezelschap nou compleet?

SPOEL:

Je kan ze het beste in z'n geheel oproepen, man voor man, zoals ze op de lijst staan.

WIG:

Hier heb ik de lijst met namen van iedereen waarvan we denken dat hij bekwaam genoeg is om voor de hertog en de hertogin op de avond van hun trouwdag in ons stuk mee te spelen.

SPOEL:

Eerst, beste Wig, vertel je waar het stuk over gaat.
Dan pas lees je de namen van de spelers op.
Zo werk je naar een bepaalde lijn toe.

WIG:

Zoals je wilt. Ons stuk heet "De meest jammerlijke komedie en de meest gruwelijke dood van Pyramus en Thisbé".


SPOEL:

Een voortreffelijk werkstuk, neem dat van mij aan en bovendien grappig.
Goed, Wig roep je spelers af volgens de lijst.
Mannen ga wat meer uit elkaar staan.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto